

DIALECTOLOGIA PLURIDIMENSIONALIS ROMANICA

6



A/461656

DOROTEA FRANK KERSCH

A CONSTRUÇÃO RELATIVA NA LÍNGUA FALADA

ENFOQUE NA FRONTEIRA BILÍNGÜE DO BRASIL COM O
URUGUAI, COMPARADO AO ESPANHOL E AO PORTUGUÊS
RIOPRATENSE E EUROPEU



Sumário

APRESENTAÇÃO	VII
ABREVIATURAS USADAS:.....	3
1. INTRODUÇÃO	4
1.1 A INSTALAÇÃO DO BILINGÜISMO	4
1.2 O FRONTEIRIÇO E O ADDU	5
1.3 A ORAÇÃO RELATIVA	6
1.4 JUSTIFICATIVA E OBJETIVOS	9
1.5 A DIVISÃO DO TRABALHO	12
2. CARACTERIZAÇÃO DA REGIÃO DA FRONTEIRA ENTRE BRASIL E URUGUAI....	14
2.1 BREVE DESCRIÇÃO GEOGRÁFICO-HISTÓRICA	14
2.2 O BILINGÜISMO PORTUGUÊS-ESPAANHOL COMO HERANÇA HISTÓRICA	18
2.3 ASPECTOS DE ATITUDES LINGÜÍSTICAS E DE IDENTIDADE	24
2.3.1 <i>Atitudes dos uruguaios em relação ao espanhol que falam</i>	30
2.3.2 <i>Atitudes dos uruguaios em relação à língua que falam os moradores da região fronteira</i>	32
2.4 O ESTUDO DO FRONTERIZO	38
2.4.1 <i>Fase pré-lingüística</i>	38
2.4.2 <i>Primeira fase lingüística</i>	39
2.4.3 <i>Fase sociolingüística</i>	41
2.4.4 <i>Segunda fase lingüística</i>	42
2.4.4.1 <i>Elizaincín e Behares</i>	43
2.4.4.2 <i>O Atlas Lingüístico Diatópico e Distrático del Uruguay – Norte</i>	44
2.5 SITUAÇÃO ATUAL COMO RESULTADO DA INTEGRAÇÃO DAS FRONTEIRAS ATRAVÉS DO MERCOSUL	45
2.6 CONSIDERAÇÕES FINAIS	50
3. A ORAÇÃO RELATIVA NAS LÍNGUAS ROMÂNICAS	52
3.1 PRONOMES RELATIVOS E ORAÇÕES RELATIVAS	52
3.1.1 <i>Pronomes relativos: natureza e função</i>	54
• Que	57
• O qual/el cual	58
• Quem/quien	58
• Cujo/cuyo	58
• Quanto/cuanto	59
• Onde/donde	59
• Quando/cuando	59
• Como	59
3.2 A SIMPLIFICAÇÃO DA RELATIVIZAÇÃO NAS LÍNGUAS ROMÂNICAS	65
3.3 O DESENVOLVIMENTO DOS PRONOMES RELATIVOS	76
3.4 O APARECIMENTO DE NOVAS ESTRATÉGIAS DE RELATIVIZAÇÃO	81
3.4.1 <i>A estratégia do pronome resumptivo</i>	81
3.4.2 <i>A estratégia da omissão da preposição</i>	83
3.4.3 <i>O QUE polivalente</i>	84
3.5 AS ORAÇÕES RELATIVAS NO PORTUGUÊS E NO ESPANHOL	89
3.5.1 <i>Ainda alguns aspectos históricos</i>	90
3.5.2 <i>Estudos sobre as relativas no português, espanhol e italiano</i>	92
3.5.2.1 <i>Português: os estudos de Tarallo e de Bagno</i>	92
3.5.2.2 <i>Espanhol: a relativa do pronome resumptivo e a cortadora</i>	95
3.5.2.3 <i>A relativa não padrão no italiano</i>	100
3.5.2.3.1 <i>Relativas produzidas na conversa espontânea</i>	101
3.5.2.3.2 <i>Os resultados das perguntas do ALS</i>	103
3.5.2.4 <i>Considerações finais</i>	104
4. METODOLOGIA	106
4.1 O ADDU-NORTE	108
4.1.1 <i>A dialetologia pluridimensional e relacional</i>	111

4.1.2 Os informantes	113
4.1.3 Os pontos pesquisados	114
4.1.4 Os mapas	115
4.2 O NURC	115
4.3 O ASDEU	116
4.4 O MATERIAL DOS PROGRAMAS DE RÁDIO	117
4.5 O MATERIAL SUPLEMENTAR PARA CONTROLE	118
4.6 OS DADOS DO "PORTUGUÊS FUNDAMENTAL"	118
5. ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS RESULTADOS.....	120
5.1 USO DE RELATIVAS: A CONSCIÊNCIA DOS FALANTES	121
5.1.1 <i>O uso de cujo (e flexões)</i>	122
5.1.2 <i>O uso de preposição + pronome relativo</i>	130
5.2 O USO DE RELATIVAS NA CONVERSA ESPONTÂNEA	138
5.2.1 <i>A variação no uso de que</i>	142
5.2.1.1 A relativa cortadora	144
5.2.1.2 A relativa com pronome resumptivo (ou copiadora)	148
5.2.1.3 O relativo <i>que</i> em substituição a outros relativos	151
5.2.1.4 <i>O que polivalente</i>	153
5.2.1.4.1 Causal	157
5.2.1.4.2 Aditiva	157
5.2.1.4.3 Adversativa	158
5.2.1.4.4 Conclusiva	158
5.2.1.4.5 Conformativa	159
5.2.1.4.6 Final	159
5.2.1.4.7 Alternativa	159
5.2.1.4.8 Reforçativa	160
5.2.2 <i>A variação dos outros relativos</i>	161
5.2.2.1 A variação do relativo <i>onde</i>	162
5.2.2.1.1 Relativa cortadora	162
5.2.2.1.2 Relativa com pronome resumptivo	162
5.2.2.1.3 Realce	162
5.2.2.1.4 O relativo <i>onde</i> em substituição a outros relativos	163
5.2.2.2 A variação do relativo <i>cujos/cujo</i>	163
5.3 AS ENTREVISTAS DE RÁDIO	165
5.4 OS DADOS DO NURC E ASDEU	168
5.6 OS DADOS SUPLEMENTARES	174
5.7 OS DADOS DO PORTUGUÊS EUROPEU	176
5.8 ESTRUTURAS ALTERNATIVAS À RELATIVIZAÇÃO	182
5.8.1 <i>Estilo pergunta-resposta</i>	183
5.8.1.2 <i>O uso de que</i>	183
5.8.1.2 Justaposição	183
5.8.1.3 Coordenação	184
5.8.1.4 Causa	184
5.8.2 <i>Estilo conversa livre</i>	185
5.8.2.1 Justaposição	185
5.8.2.2 Pronominalização	186
5.8.2.3 Uso de fático	187
5.8.2.4 Coordenação	187
5.8.2.5 Causa	188
5.8.2.6 Oração reduzida	188
5.9 CONSIDERAÇÕES FINAIS	189
6. CONCLUSÃO	194
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	200